

MARIA GIOVANNA FUSCO

Professore Associato, SSD L-LIN/12

AFFILIAZIONI

AISNA (Associazione Italiana di Studi Nordamericani) – Membro del Direttivo, 2016-2019
AIA (Associazione Italiana di Anglistica)
EAAS (European Association of American Studies)
IASA (International Association of American Studies)
Henry James International Society
European Society of Jamesian Studies

PARTECIPAZIONE A COMITATI DI REDAZIONE

RSA Journal. Rivista di Studi Americani. Journal of AISNA / Italian Association of North American Studies (Membro della redazione, 2014-)

Neoamericanist. An Interdisciplinary Online Journal for the Study of America (Associate Editor, 2008-2009)

FORMAZIONE

Marzo 2005 Dottorato di ricerca in Letterature Comparete, Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale”

BORSE DI STUDIO E RICERCA (NAZIONALI E INTERNAZIONALI)

2017 **IFUSS Fellowship** (International Forum for United States Studies)
Ente ospitante: University of Illinois at Urbana-Champaign, IL, U.S.A.

2012 **SUSI – MIAS Fellowship** (Study of the United States Institute – Multinational Institute
of American Studies)
Ente erogante: United States Department of State, Bureau of Educational and Cultural
Affairs
Istituzione ospitante: Steinhardt School of Culture, Education, and Human Development,
New York University, New York, U.S.A.

2010 **British Academy Visiting Fellowship**
Ente erogante: British Academy
Istituzione ospitante: Department of American and Canadian Studies, University of
Birmingham, UK

Ottobre 2006 **Borsa del CSA** (Centro Studi Americani – Roma)
Seminario “Religione e secolarizzazione negli Stati Uniti d’America”

Giugno 2006 **Fellowship - The Futures of American Studies Institute**
(Summer School “Re-configurations of American Studies”, Dartmouth College, NH,
U.S.A.)

Maggio 2005 **Borsa del CSA** (Centro Studi Americani – Roma)
Seminario “State of the Art in American Studies”

ESPERIENZA DIDATTICA

2015 – a oggi Professore associato, Lingua e traduzione – Lingua inglese (SSD L-LIN/12).

2010 – 2015 Docente affidataria (in qualità di ricercatore TD) di corsi di Lingua inglese (Laurea
Triennale, Classe di laurea L-11) e Lingua e linguistica inglese (Laurea Magistrale, classi
di laurea LM-37, LM-36 e interclasse LM-38/LM-92) presso l’Università degli Studi di
Napoli “L’Orientale”.

- 2008 – 2010 Professore a contratto di Lingua Inglese (Laurea triennale, Classe di laurea L-11) presso l'Università degli Studi di Trieste.
- 2006 – 2010 Professore a contratto di corsi di Lingua Inglese (Laurea Triennale, Classe di laurea 011; Laurea Specialistica, Classi di laurea 043/S e 42/S) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Altre esperienze didattiche

- 2017 Lezione per il dottorato in Studi Letterari e Culturali dell'Università degli studi dell'Aquila. Titolo dell'intervento: "La metafisica dell'immanenza nella poesia di Emily Dickinson".
- 2016 Docente nell'ambito del Corso di perfezionamento metodologico-didattico CLIL organizzato da Univaq per insegnanti di discipline non linguistiche delle scuole secondarie di II grado. Impegno didattico: 3 ore frontali e 6 ore online, sul tema "Metodologia CLIL: un approccio critico e consapevole".
- 2016 OASIS – Orientale American Studies International School. Seminario per studenti magistrali su "Masculinity Studies and American Studies".
- 2015 Docente nell'ambito del TFA (classi A/345, A/346): Didattica della cultura e delle istituzioni, Didattica della letteratura dei paesi di lingua inglese, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Ho inoltre prestato attività didattica come docente a contratto di Lingua e Letteratura Angloamericana nei seguenti anni:

- 2009 – 2010 Professore a contratto di Letteratura Angloamericana I-II (Laurea Triennale Classe L-11), Università degli Studi di Padova
- 2007 – 2010 Professore a contratto di corsi di Letteratura Angloamericana (Laurea triennale, Classe di laurea: 11; Laurea Magistrale Classe: LM-37), Università degli Studi di Trieste

ATTIVITA' DI RICERCA

Ricerche in corso

Collaborazioni:

Membro del progetto interdisciplinare e internazionale di ricerca "The PAGE - Thesaurus of Pa German - A Digital Thesaurus of Pennsylvania Deutsch". Responsabile scientifica: Prof. Barbara Hans (Univaq); in collaborazione con il prof. Giovanni De Gasperis (Univaq) e il prof. Mark Loudon (University of Wisconsin-Madison); assegnista di ricerca: dott.ssa Camilla Balsamo. Il progetto è stato finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio della Provincia dell'Aquila.

Progetti individuali:

I miei progetti di ricerca attuali vertono su tre principali ambiti tematici e teorico-metodologici:

- l'intersezione dei Translation Studies con la Corpus Linguistics; l'obiettivo è l'approfondimento della riflessione teorica avviata con la pubblicazione del volume *Telling Findings* e l'ampliamento degli strumenti di ausilio alla traduzione per le discipline archeologiche;
- l'ampliamento dello studio in chiave multimodale della serie televisive ai nuovi media e all'universo del *fandom*, con particolare attenzione all'utilizzo di elementi di grammatica visiva in contesti comunicativi transnazionali;
- la retorica e le strategie di comunicazione online dei nuovi movimenti sociali e di protesta statunitensi (in particolare Occupy Wall Street e #BlackLivesMatter)

Incarichi amministrativi all'interno di progetti di ricerca internazionali

2009 – 2010 Responsabile della programmazione e rendicontazione finanziaria del progetto *EST-Europe as a Space of Translation* (Coordinatrice: Prof. Camilla Miglio)
Progetto finanziato con fondi della Commissione Europea
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"; Co-organizers: Université de Paris 8;
Universität Wien.

PUBBLICAZIONI

In corso

1. *The Experts*, numero monografico della rivista *Fictions* (a cura di Donatella Izzo e Gianna Fusco).
2. "'They say I'm the best boyfriend they ever had.' Speech Acts and Gender Performativity in *Boys Don't Cry*."
3. "Spazio domestico come spazio nazionale: per una lettura multimodale di *Extreme Makeover: Home Edition*." *Ácoma. Rivista Internazionale di Studi Nordamericani*.

Libri

1. *Harbors. Flows and Migrations of Peoples, Cultures, and Ideas: The U.S.A. in/and the World* (Edited by Vincenzo Bavaro, Gianna Fusco, Serena Fusco, Donatella Izzo), Cambridge Scholars Publishing, 2017.
2. *Telling Findings. Translating Islamic Archaeology through Corpora*, Milano, LED, 2015.
ISBN: 978-88-7916-753-6
3. *Bridging Gaps and Crossing Texts. A Workbook of English for Humanities Students*, Roma, Aracne, 2010 (Coautore: Fiorenzo Iuliano)
ISBN: 978-88-5483-242-8
4. *Incroci Testuali. Didattica dell'inglese e culture di massa*, Napoli, Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Europa dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2010 (Coautore: Fiorenzo Iuliano)
ISBN: 978-88-95044-69-9
5. *Uomini in Secondo Piano. Protagoniste femminili e deuteragonisti maschili nel romanzo del tardo Ottocento*, Napoli, Dipartimento di Studi Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2007.
ISBN: 978-88-95044-12-5

Articoli in riviste

1. "Il gesto interpretativo: un consapevole schierarsi. Una conversazione con (Gianna) Maria Giovanna Fusco", *Altre Modernità*. Numero speciale 09/2017: Gli Studi Culturali e l'università italiana, 79-88. ISSN 2035-7680. (Fascia A)
2. "Deserti domestici. Epistemologia del segreto in *Other Desert Cities*", *Iperstoria. Testi letterature linguaggi*, n. 4, ottobre 2014, 18-25. ISSN 2281-4582
3. "'Sacred emblems to partake': Natura e eucaristia nella poesia di Emily Dickinson", *Iperstoria. Testi letterature linguaggi*, n. 3, marzo 2014. (Numero pubblicato online senza numero di pagine)
ISSN 2281-4582
4. "Binders and Bayonets: Irony, Comedy, and Social Media in the 2012 Presidential Campaign", *RSA Journal. Rivista di Studi Americani*, n. 24, 2013, 69-85.
ISSN 1592-4467
5. "Comunità polimorfe. Famiglia, sesso, potere e religione in *Big Love*", *Ácoma. Rivista Internazionale di Studi Nordamericani*, n. 3 Nuova Serie, 2012, 94-108.
ISSN: 1122-6218 (Fascia A)

6. "Gender: Italian Perspectives on a Useful Category for Comparative Literature", *TRANS-Revue de Littérature Générale et Comparée*, N° 2 (rivista online dell'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, Rivista pubblicata senza numero di pagine <http://trans.univ-paris3.fr/>)
ISSN: 1778-3887
7. "The Awakening, ovvero: prove di emancipazione di fine secolo", *Igitur*, 2005, 121-133.
ISSN: 1120-9658
8. "'My business is Circumference': Encircling the Experience of Deprivation", *Anglistica AION*, 6:1, 2002, 45-62.
ISSN: 1125-1077

Contributi in volume

1. "Toward Asymmetrical Corpora, or what Italian and English speaking archaeologists see when they look at an Islamic finding", in Oriana Palusci e Katherine Russo (eds.), *Proceedings of the International Conference "Translating East and West"*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2016, 363-375.
ISBN: 978-88-6458-132-3
2. "Emotions and Cultural Awareness in EFL Learning via Blogs, Facebook and Skype", in Liliana Landolfi (ed.), *Crossroads. Languages in (E)motion*, Napoli, Photo City Edizioni – University Press, 2014, 247-258.
ISBN: 978-88-6682-644-6
3. "'Specimens indeed of human greed': The Museum of Popularity in *The Papers*", in Donatella Izzo, Anna De Biasio, Anna Despotopoulou (eds), *Transforming Henry James* (Double-blind peer review), Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013, 145-162.
ISBN: 1-4438-4614-7
4. "Mainscreening America: Cultural Translation in US TV Series", in Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia di Loreto, Marco Mariano (eds), *Translating America. The Circulation of Narratives, Commodities, and Ideas Between Italy, Europe, and the United States* (Double-blind peer review), Bern, Peter Lang, 2011, 79-94.
ISBN: 9783034303958
5. "Marketing America: Adaptation and Mainstreaming in *Ugly Betty* and *The Office*", in Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia Di Loreto (eds), *Translating America. Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America. Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference, Torino, September 24-26, 2009*, Torino, Otto, 2010, 323-330.
ISBN: 978-88-95285-24-5
6. "'What would it have made of me?': Gender and National Identities in *The Jolly Corner*", in Mario Corona, Donatella Izzo (eds), *Queerdom. Gender Displacements in a Transnational Context*, Bergamo, Il Sestante-Bergamo University Press, 2009, 37-50.
ISBN: 9788896333044
7. "Merton Densher and Heteronormative Masculinity at the Turn of the Century", in Greg Zacharias, Melanie Ross (eds), *Tracing Henry James*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2008, 110-123.
ISBN: 9781847189158
8. "Questioning Gender/Genre: Doctors as Professional Men in Henry James and Leopoldo Alas 'Clarín'", in Donatella Izzo, Carlo Martinez (eds), *Revisionary Interventions into Henry James*, Napoli, Dipartimento di Studi Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2008, 177-199.
ISBN: 978-88-95044-42-2
9. "Kate Chopin's *The Awakening*: A Comparative and Transnational Approach", in Donatella Izzo, Giorgio Mariani, Paola Zaccaria (eds), *American Solitudes: Individual, National, Transnational. Proceedings from the XVIII AISNA International Conference, Bari, 6-8 Ottobre 2005*, Roma, Carocci, 2007, 341-346.
ISBN: 978-88-430-4433-7

10. "L'eros nelle coppie di *Othello* e *The Moor's Pavane*, in Laura Di Michele (a cura di), *Tragiche Risonanze Shakespeariane*, Napoli, Liguori Editore, 2001, 139-144.
ISBN: 88-207-3000-6
-

CONVEGNI

1. "'They say I'm the best boyfriend they ever had.' The Linguistic Performance of Masculinity in *Boys Don't Cry*"
Masculinities and Representation. International Symposium.
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 22-23 maggio 2015.
2. "'A Kind of Morbid Modernity': French Novels in James's Turn of the Century Fiction"
The Real Thing. Henry James and the Material World. Sixth International Conference of the Henry James Society.
University of Aberdeen, 16-19 luglio 2014.
3. "Family Dancing with the Dead: Reconfiguring the American Family in *Six Feet Under*"
United States Foreign Policy in Eastern Europe. 15th International Annual Conference of the Georgian Association for American Studies.
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 15-17 maggio 2014.
4. "Il doppio corpo del reato: i meccanismi della *detection* da Sherlock Holmes a Gregory House"
Il giallo tra Oriente e Occidente
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 7-8 aprile 2014.
5. English Globally. State of the Art and Changing Scenarios
Università di Roma "Sapienza", 3-4 aprile 2014.
Respondent a Donna Tatsuki
6. "Investigating Emotions and Cultural Awareness via Blogs, Skype and Facebook"
Crossroads: Languages in (E)motion International Conference
Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 27-28 Novembre 2013.
7. "Urban Geography in the U.S. North West"
Canada: the Urban Multiverse
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Associazione Italiana di Studi Canadesi, Conservatorio delle Orfane, Terra Murata, Procida, 29-31 Maggio 2013.
Partecipazione alla tavola rotonda
8. Giornata di Studio "Writing, Publishing, Reading. The History of American Book Culture from the 19th Century to the Present"
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" in collaborazione con il Consolato degli Stati Uniti d'America di Napoli, 28 maggio 2013.
Opening remarks e moderazione degli interventi.
9. "'The true journalist that she herself was so clearly not': Gender and Professionalism in *The Papers*"
Henry James: State of the Art
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 7 marzo 2013.
10. "Asymmetrical corpora: Islamic Findings in Italian and English Archaeology"
Translating East and West
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 8-10 novembre, 2012.
11. "Polymorphous Communities: The Unwritten Laws of Sex and Desire in *Big Love*"
Democracy and Difference, XXI AISNA Biennial International Conference
Università degli Studi di Trento, 26-29 Ottobre, 2011.
12. "'Specimens indeed of human greed': The Museum of Popularity in *The Papers*"
Transforming Henry James, The Fifth International Conference of the Henry James Society
Roma, 7-10 luglio, 2011.
13. "Ri-tradurre i classici della moderinità. Parte III, La seconda volta di Fitzgerald" (Tavola Rotonda)

Festival della Traduzione *Tradurre in Europa*
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 22-29 novembre 2010.
Coordinamento Tavola Rotonda

14. "Mainstreaming the Outsider. Adaptation and Domestication in US TV Series"
Small Screen, Big Stories: Reading American TV Series
Università degli Studi di Trieste in collaborazione con Associazione Italo-Americana del Friuli Venezia Giulia/American Corner, Trieste, 24-25 Maggio, 2010.
15. "From Outsider to Mainstream: American TV Serials in a Multicultural and Transnational Arena"
Translating America, XX AISNA Biennial Conference
Università degli Studi di Torino, 24-26 Settembre, 2009.
16. "'I have been taken to spots supposed to be alive with local color': French Realism in Chopin's Louisiana"
E Pluribus Unum' or 'E Pluribus Plura'?
EAAS Biennial Conference, Oslo, 9-12 Maggio, 2008.
17. "'What would it have made of me?': Gender and National Identities in *The Jolly Corner*"
Identities, Cultures and Politics in National, Transnational and Global Perspectives, XIX AISNA Biennial Conference
Università degli Studi di Macerata, 4-6 Ottobre, 2007.
18. "Professional Masculinities: Doctors and Journalists in Henry James"
Revisionary Interventions into Henry James
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 27 Ottobre 2006.
19. "Kate Chopin's *The Awakening*: A Comparative and Transnational Approach"
American Solitudes: Individual, National, Transnational, AISNA XVIII Biennial Conference
Università degli Studi di Bari, 6-8 Ottobre, 2005.
20. "Merton Densher and Heteronormative Masculinity at the Turn of the Century"
Tracing Henry James, An International Conference of The Henry James Society
Venezia, 12-15 luglio, 2005.
21. "Autoreferenzialità linguistica e autonomia estetica nel modernismo angloamericano"
Moderno-Modernismi-Postmoderno
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 11-12 giugno, 2003.
22. "*The Moor's Pavane* [1949] and Shakespeare" e "L'eros nelle coppie di *Othello* e *The Moor's Pavane*"
Scenari inglesi e "italiani" nel teatro tragico shakespeariano
Istituto Universitario Orientale di Napoli e Università degli Studi dell'Aquila, 21-26 Maggio, 1997.

CONFERENZE SU INVITO

1. "I confini dell'appartenenza. Domesticità e identità nazionale da *Queer as Folk* a *Extreme Makeover: Home Edition*"
Seminario di dottorato: Linguaggi: Culture-Politica-Comunicazione. Dottorato interateneo in Storia delle società, delle istituzioni e del pensiero dal Medioevo all'età contemporanea.
Università degli Studi di Trieste e Università di Udine. 24 giugno 2015.
2. "*Extreme Makeover: Home Edition*. La narrazione dello spazio domestico tra casa e nazione"
Rassegna "Oltre il libro. Cultura popolare, media e nuove forme di narratività negli/dagli USA",
Sezione Kennedy della Biblioteca Nazionale di Napoli. 20 aprile 2015.
3. "'Il verso si è fatto carne: variazioni sul tema dell'eucaristia in Emily Dickinson"
Rassegna "I lunedì della ricerca", Sezione Kennedy della Biblioteca Nazionale di Napoli. 10 marzo 2014.
4. "Ironia, comicità e nuovi media nella campagna elettorale presidenziale 2012"
Consolato degli Stati Uniti d'America, Napoli (Election Night). 6 novembre 2012.

5. “Flannery O’Connor: canonizzazione e ricezione”
Rassegna “*O fuoco d’into o sanghe: Flannery O’Connor in Naples*”. 28 settembre 2012.
-